

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'33

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ УЧАЩИХСЯ В КОНТЕКСТЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

С. П. Максакова, Л. О. Касьянова

Статья посвящена разработке стратегии формирования переводческой компетенции в качестве когнитивной самостоятельной деятельности учащихся. В процессе овладения переводческой компетенцией учащийся получает опыт самостоятельного поиска, оценки и самостоятельного приобретения знаний. Стратегия взаимодействия нацелена на развитие у учащихся способности организовать собственную самостоятельную деятельность и эффективно овладеть системой переводческих компетенций.

В формировании переводческой компетенции особую значимость имеет подготовка учащихся к самостоятельной познавательной деятельности. Переводчик вынужден, по мнению Е. А. Головки, постоянно расширять и адаптировать к реальной жизни свои профессиональные знания и умения [1]. И. С. Алексеева рекомендует переводчику получать представление о различных областях человеческой деятельности, чтобы диапазон тем для перевода был максимально широк [2]. Достижение указанных целей значительно упрощается, если в процессе овладения переводческой компетенцией учащийся получает опыт самостоятельного приобретения знаний. В связи с этим следующей задачей в разработке стратегии формирования переводческой компетенции является интеграция самостоятельной деятельности учащихся в качестве одного из ее компонентов.

Г. Кайшева и Е. Коновалова упоминают три фундаментальные стадии методической стратегии формирования переводческой компетенции.

1. Подготовительная стадия, в ходе которой учащиеся получают первичное представление о знаниях, умениях и навыках для успешного выполнения переводческой деятельности.

2. Стадия отработки и анализа, в ходе которой учащиеся закрепляют полученные знания, умения и навыки путем анализа готовых переводов или путем применения их на уровне небольших отрывков текста.

3. Практическая стадия, на которой учащиеся непосредственно применяют знания, умения и навыки, осуществляя переводы текстов и их редактирование [3].

В свою очередь, самостоятельная деятельность в широком смысле понимается Е. В. Ятаевой как любая познавательная деятельность учащихся, соотносящаяся со способностью к самоорганизации (самоуправлению) в самом общем виде [4]. Рассматривая столь широкое понятие в узком контексте вышеприведенной стратегии формирования компетенций, целесообразно сосредоточиться на упрощенных системных представлениях о его процессе.

Обширный анализ моделей самостоятельной деятельности учащихся, бытующих в зарубежной педагогике и психологии, проводится в работе Р. и К. Мелик. Суммируя многообразные представления о процессе самостоятельной деятельности, авторы условно разделяют их на три категории: линейные (linear), интерактивные (interactive) и образовательные (instructional) [5].

© Максакова Светлана Петровна
(s.p.maksakova@gmail.com),
доцент кафедры английской филологии
Самарского государственного университета.
Касьянова Любовь Олеговна
(webflamer@gmail.com),
магистрант филологического факультета
Самарского государственного университета,
443011, Россия, г. Самара, ул. Потапова, 163/64.

Авторы линейных моделей рассматривают процесс самостоятельной деятельности учащихся как совокупность последовательных шагов, которые учащийся предпринимает для приобретения знаний по собственной инициативе. Так, М. Ноулз представляет процесс самостоятельной учебной деятельности в виде последовательности из пяти шагов.

1. Определить цели самостоятельной учебной деятельности.

2. Сформулировать цели самостоятельной учебной деятельности.

3. Определить, какие человеческие и материальные ресурсы потребуются для осуществления самостоятельной учебной деятельности.

4. Выбрать и внедрить подходящие стратегии самостоятельной учебной деятельности.

5. Оценить результаты самостоятельной учебной деятельности [6].

Авторы, развивающие интерактивное представление о самостоятельной деятельности, делают попытку выявить компоненты, взаимодействующие в процессе самостоятельной учебной деятельности (личностные характеристики учащегося, его возможности, окружающие обстоятельства, когнитивные процессы и др.). Согласно интерактивной модели, которую предлагает Г. Спир, самостоятельная деятельность учащегося формируется при динамическом взаимодействии следующих элементов.

Когнитивный компонент (Knowledge).

1. Остаточные знания (residual knowledge) – знания, которые учащийся уже имеет к началу самостоятельной учебной деятельности благодаря предшествовавшему обучению.

2. Приобретенные знания (acquired knowledge) – знания, которые учащийся получает в процессе самостоятельной учебной деятельности.

Деятельностный компонент (Action).

1. Направленные действия (directed action) – действия, ориентированные на достижение конкретной учебной цели.

2. Исследовательские действия (exploratory action) – творческие действия учащегося, ориентированные на обучение, но не имеющие predetermined конечного результата.

3. Спонтанные действия (fortuitous action) – все сопутствующие обучению действия, не направленные на получение знаний.

Среда (Environment).

1. Устойчивая среда (consistent environment) – обстановка (человеческие и материальные ресурсы), окружающая учащегося постоянно.

2. Спонтанная среда (fortuitous environment) – совокупность незапланированных внешних факторов, влияющих на процесс самостоятельной учебной деятельности [7].

Научный интерес в контексте разработки стратегии формирования переводческих компетенций представляют образовательные концепции самостоятельной деятельности, которые определяют процесс реализации самостоятельной деятельности диахронически в виде уровней. Образовательные модели самостоятельной деятельности демонстрируют, как в процессе движения от незнания к знанию учащийся проходит определенные уровни развития самостоятельности: от простого копирования действий учителя до автономного творческого поиска. Наиболее известной образовательной моделью в зарубежной педагогике является ступенчатая модель Дж. Гроу (Grow's Staged Self-Directed Learning Model) [8]. Исследователь выделяет четыре уровня самостоятельной познавательной деятельности учащихся в зависимости от их готовности к самостоятельному поиску знаний и степени участия в нем преподавателя:

1. Уровень низкой самостоятельности (low self-direction). Учащийся полностью зависит от преподавателя и воспринимает его как авторитетного наставника. Преподаватель задает характер познавательной деятельности учащегося, указывая, что и как нужно сделать.

2. Уровень умеренной самостоятельности (moderate self-direction). Учащийся приобретает интерес к самостоятельному познанию и начинает критически воспринимать указания преподавателя, который мотивирует учащегося к самостоятельной познавательной деятельности и направляет ее.

3. Уровень промежуточной самостоятельности (intermediate self-direction). Учащийся осознанно стремится к самостоятельному поиску знаний и желает сам орга-

низовать свою познавательную деятельность. Преподаватель выступает в роли помощника.

4. Уровень высокой самостоятельности (high self-direction). Учащийся способен самостоятельно приобретать знания и организовывать процесс их приобретения. Преподаватель выступает в роли консультанта.

Концептуально близкая четырехуровневая модель самостоятельной деятельности представлена в отечественной педагогике в работах П. И. Пидкасистого [9]. Исследователь использует другой критерий выявления уровней самостоятельной деятельности, классифицируя их по характеру действий учащегося.

1. Уровень копирующих действий. Идентификация объектов и явлений, их узнавание путем сравнения с известным образцом. На этом уровне происходит подготовка учащихся к самостоятельной деятельности.

2. Уровень репродуктивной деятельности по воспроизведению информации о различных свойствах изучаемого объекта, в основном не выходящей за пределы уровня памяти. Однако на этом уровне уже начинается обобщение приемов и методов познавательной деятельности, их перенос на решение более сложных, но типовых задач.

3. Уровень продуктивной деятельности, то есть самостоятельного применения приобретенных знаний для решения задач, выходящих за пределы известного образца. На данном уровне требуется способность учащихся к индуктивным и дедуктивным выводам.

4. Уровень творческой деятельности по переносу знаний при решении задач в совершенно новых ситуациях, условиях по составлению новых программ принятия решений, выработка гипотетического аналогового мышления.

Именно уровневое представление о самостоятельной деятельности нашло практическое применение в методике преподавания иностранного языка в школе. Как пишет Н. Д. Гальскова, в ходе освоения учащийся должен пройти три уровня самостоятельной деятельности.

1. Воспроизводящий (репродуктивный) уровень самостоятельной деятельности

находится в основе других уровней и отвечает за формирование вербальной произносительно-лексико-грамматической базы, за создание эталонов в памяти. На данном уровне идет усвоение и закрепление нового материала.

2. Полутворческий (переходный) уровень самостоятельной деятельности вытекает из предыдущего. Здесь осуществляется перенос приобретенных знаний, навыков и умений на аналогичные ситуации, а также формирование высказываний в аналогичных ситуациях. Самостоятельная деятельность этого уровня требует большей мыслительной активности и креативности.

3. Творческий (креативный) уровень самостоятельной деятельности связан с формированием навыков и умений осуществлять поиск при решении более сложных коммуникативных задач. Именно здесь формируется творческая личность [10, с. 145–156].

Очевидно, что самостоятельная деятельность как уровневый процесс органически вписывается в стратегию формирования переводческих компетенций при обучении иностранному языку. Следовательно, три уровня самостоятельной деятельности логично соотносить с тремя стадиями процесса формирования компетенции:

1. Подготовительная стадия – воспроизводящий уровень самостоятельной деятельности. Учащиеся усваивают первичное представление о переводческих знаниях, умениях и навыках, копируя действия преподавателя либо получая информацию от него.

2. Стадия отработки и анализа – полутворческий уровень самостоятельной деятельности. Учащиеся самостоятельно закрепляют полученные знания, умения и навыки на небольших аналогичных отрывках текста, анализируют готовые переводы на основе полученной информации.

3. Практическая стадия – творческий уровень самостоятельной деятельности. Учащиеся самостоятельно осуществляют поиск переводческих решений при переводе полноценных связных текстов.

Данное соотношение может быть представлено в виде следующей модели.



Рис. Корреляция стадий формирования компетенций и уровней самостоятельной деятельности учащихся

Таким образом, представленная модель составляет основу стратегии формирования переводческих компетенций в условиях самостоятельной деятельности в процессе обучения иностранному языку. Кроме того, анализ существующих представлений о самостоятельной деятельности позволил определить данное явление как любую познавательную деятельность учащихся, которая соотносится со способностью к самоорганизации, с одной стороны, а с другой стороны, рассмотреть самостоятельную деятельность как уровневую структуру в контексте стратегии формирования переводческих компетенций. В результате проведенного исследования были предложены три уровня самостоятельной деятельности учащихся: воспроизводящий, полутворческий и творческий, которые соотносятся с подготовительной стадией, стадией отработки и анализа и практической стадией процесса формирования переводческой компетенции соответственно.

Образовательные модели самостоятельной деятельности условно разделяются на линейные, интерактивные и образовательные и демонстрируют, как в процессе обучения учащихся проходит определенные уровни самостоятельной деятельности: воспроизводящий, полутворческий, творческий. Реализация этих уровней в учебном процессе представляется практически возможной при

системной организации самостоятельной деятельности учащихся на уроках и во внеурочное время.

Литература

1. Головкин Е. А. Организация самостоятельной работы студентов языковых факультетов в условиях информатизации образования URL: http://vestnik.yspu.yar.ru/releases/pedagoga_i_psichologiy/34_3 (дата обращения: 30.05.2012).
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
3. Кайшева Г., Коновалова Е. Theoretical reflections on the problem of the exercises for teaching senior students of the translators' department different types of written translation // Наукові записки. 2010. № 89 (2). С. 298–300.
4. Ятаева Е. В. Содержание самостоятельной учебной деятельности по овладению иноязычной лексикой с позиций личностно-деятельностного и компетентностного подходов к обучению иностранному языку // Languages & Literatures. № 23. URL: <http://frgf.utmn.ru/mag/23/66> (дата обращения: 23.04.2012).
5. Melick Richard Jr., Melick Shera. Teaching That Transforms. B&H Publishing Group, 2010. 352 p.

6. Malcolm Knowles, Smith M. K. Informal adult education, self-direction and andragogy, the encyclopedia of informal education. URL: www.infed.org/thinkers/et-knowl.htm. (дата обращения: 30.03.2012).

7. Spear G. E., Mocker D.W. The organizing circumstance: Environmental determinants in self-directed learning // *Adult Education Quarterly*. №. 35. 1984. P. 1–10.

8. Grow G. Teaching Learners to be Self-Directed // *Adult Education Quarterly*. Vol. 41. №. 3. 1991. P. 125–149.

9. Пидкасистый П. И. Самостоятельная деятельность учащихся. М.: Педагогика, 1972. 181 с.

10. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. М.: Академия, 2006. 336 с.

Статья поступила в редакцию 28.03.2013 г.